

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST. - PÉTERSBOURG.

(Avec 2 Planches.)

TOME V.

LIVRAISON 1.

ST. - PÉTERSBOURG, 1864.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à **St.-Petersbourg**

à **Riga**

à **Leipzig**

MM. Eggers et Cie, M. Samuel Schmidt, M. Léopold Voss.

Prix: 45 Kop. = 15 Ngr.

$\frac{6}{18}$ Novembre 1863.

Activité littéraire des Géorgiens et des Arméniens, en Russie, en Transcaucasie et dans la Crimée, par M. Brosset.

N° 2. § 1^{er} Langue géorgienne.

1. Abécédaire en langues géorgienne et osse, caractères ecclésiastiques géorgiens; 8^o, sans titre ni date, ni lieu d'impression.

2. Abécédaire géorgien et livre de lecture, par I. K. (Ioané Kérésélidzé), en caractères géorgiens vulgaires. A la fin on trouve la série complète de la notation arithmétique particulière à la Géorgie, dont l'unité est le denier, base du touman persan, qui en renferme 10,000; v. l'Introd. à l'Hist. de Gé., p. CLXXXV, et Marsden, Num. or. t. II, p. 454.

3. NN. octobre—décembre 1862 du périodique mensuel l'Aurore. Janvier — avril 1863, 7^e année du même.

On remarque, p. 39, dans le N. de janvier, la Légende du poète Rousthwel et de sa femme, par Ant. Phourtzéladzé; p. 57, une pièce intéressante et textuellement inédite, bien que connue, le Testament de

David-le-Réparateur. Malheureusement cette dernière pièce n'est qu'une retraduction du russe, faite en 1822, comme si l'original n'avait pu être trouvé en Géorgie; p. 239, N. de février, une pièce non moins intéressante pour l'histoire, le Concile tenu sous David-le-Réparateur, document inédit, mais connu, qui donne de très curieuses indications.

Il serait à désirer que l'Aurore imprimât souvent des articles de ce genre.

4. Ainsi que je l'ai annoncé précédemment, Tiflis s'est enrichi d'un second périodique, le *Nouvelliste de la Géorgie*, rédigé par I. Dchawdchawadzé.

N. 1 — 4 1863. On y remarque déjà une série d'articles d'érudition et de critique sur l'histoire de la Géorgie, par le prince Soulkhan Barathachwili, ancien élève du corps de Paul, qui s'est beaucoup occupé des antiquités de sa patrie.

Dans le N. de mars, un long article renferme des matériaux pour servir à la rédaction d'une Grammaire géorgienne. L'auteur de ces lignes n'y est guère ménagé, p. 85, par M. D. Qiphiani, qui du moins apprécie convenablement le mérite de la Grammaire géorgienne, en russe, de M. D. Tchoubinof. Du reste, il est permis de douter que les philologues approuvent le voeu du rédacteur, concernant la suppression, dans le riche alphabet géorgien, de certaines lettres dont la génération actuelle a oublié la valeur, et surtout que les Géorgiens bien élevés consentent, suivant son désir et son exemple, à écrire dans le bas

langage du peuple; mais enfin les tendances critiques de M. Qiphiani méritent d'être encouragées.

5. La Quête, par le tsarévitch Ioané, Tiflis 1862, 8°. Ce sont les pensées dialoguées d'un père quêteur, discourant sur toute sorte de sujets, même sur la grammaire.

Ce livre n'est pas encore parvenu à notre Musée.

6. Calendrier arméno-russo-géorgien pour 1863, en langue géorgienne, traduit par S. Mdiwanof, d'un original arménien, dont je vais parler.

§ 2. Langue arménienne.

1. Indicateur des jours, pour l'année 1863, 1312 de l'ère arménienne. Ce calendrier donne les fêtes des saints suivant les rites arménien et russe, quelques fêtes des saints géorgiens et toutes celles de la famille Impériale.

En outre, on y rencontre par intervalles des indications de l'état de la température, dans le genre des prédictions du double-liégeois, qui semblent déplacées dans un livre sérieux, comme celui-ci, telles que: 7 mars, temps trouble; 15 mars, vent et pluie; 2 août, air pur; 7 octobre, alternatives de beau temps et de pluie.. On trouve pourtant ici quelques indications curieuses, telles que celle-ci: l'espace entre le 25 février et le 4 mars, sept jours et huit nuits, est désigné sous le nom de «hiver des vieillards.»

Je remarque que la fête de David-le-Réparateur est marquée ici le 26 janvier, — le 25 dans le calendrier à la suite de la Bible.

La fête de S. Vahan, de Goghthn, est indiquée au 30 juillet; c'est le 28 mars, dans la Vie des SS. arméniens.

Le concile de Nicée, le 7 septembre — d'après le nouveau style, comme au reste plusieurs autres commémorations, communes aux églises orientale et occidentale; — en effet ce concile dura du 19 juin au 25 août.

La fête de Se. Chouchanie 24 septembre, — 28 août dans le Calendrier géorgien de Tiflis, pour 1841; 25 décembre dans le Dchachots ou liturgie arménienne.

A la fin de chaque mois, à la fin du livre, dans le géorgien, on trouve de bons articles historiques sur certaines fêtes, rédigés en arménien par G. T. A., et traduites, comme on l'a vu plus haut, par M. Mdiwanof. Une erreur chronologique a pourtant échappé au rédacteur, p. 73: là il est dit qu'en l'an 431 il se rassembla un concile à C. P., au temps de Théodose-le-Grand; — lisez en 381. C'est le concile d'Ephèse, qui sera mentionné plus bas, p. 93, au mois d'août, qui eut lieu en 431.

P. 82, apparition de la croix (7 mai) 362; — lis. 352.

A la fin du Calendrier arménien, une douzaine de pages sont consacrées à des indications chronologiques, statistiques et bibliographiques; notamment on y trouve la liste des écrits théologiques du catholicos Matthéos, actuellement siégeant.

2. Nouvel abécédaire arménien-russe, par Zarmair Msériants; Moscou, 1863, in-18^o.

3. Manuel de langue russe, pour les jeunes Arméniens, par Ter Hacobiants; Tiflis, un fort volume 8^o, 1863.

4. Examen de la vérité du S. évangile, par le catholicos Matthéos; Tiflis 1863, 8^o.

5. Réfutation par l'archevêque Abel de quelques opinions d'Hacob Caréniants, sur un de ses écrits, intitulé Anouchavan; Moscou, 1863, 8^o.

6. Eghiché, Guerre des Vardaniens, mis en arménien vulgaire, par Martiros Siméoniants; Moscou, 1863, in 18^o.

Dans le précédent article j'ai fait connaître deux nouvelles éditions en arménien littéral de ce livre, véritablement classique.

7. Libretto arm.-russe, du ballet en trois actes, de Chouchanic, fille de Vardan-le-Grand, par Mich. Patcanian; Tiflis, 1863, 8^o.

8. Guillaume Tell, ou l'affranchissement de la Suisse, de Florian, trad. du français, par M. Boudaghiant; Tiflis, 1863, 8^o.

9. L'Aurore boréale, 5^e a., N. 12, Moscou 1862.

10. La Grue de l'Arménie, 3^e a., octobre-décembre, 1862; 4^e a. janvier-avril.

11. Le Nouvelliste russe, en arm., journal paraissant tous les 15 jours, NN. 47 — 48, Moscou 1862.

12. L'Abeille de l'Arménie, 5^e a., un N. par semaine, NN. 45 — 52, Tiflis 1862; 6^e a., paraissant tous les 10 jours, NN. 1 — 12, Tiflis 1863.

13. Le Nord, nouveau journal arménien, rédigé par M. Patcanian, N. 1 — 3, 1863. Aucune annonce ne fait connaître les conditions de cette publication, excepté le prix, 10 r. a.

14. La Colombe du Masis et l'Arc-en-ciel de l'Arménie, 8^e a., deux N. par mois; janvier — avril 1863, Théodosie. Journal illustré.

